

Ярыгина О. Н.
асс., НИУ «БелГУ, Россия

АВТОРСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ ДЖ. БАРНСА

В данной статье предпринята попытка рассмотреть некоторые приёмы образования индивидуально-авторских фразеологических единиц в произведениях Дж. Барнса, выявить их предполагаемые ФЕ-инварианты, определить стилистические функции полученных трансформаций в художественном тексте.

Ключевые слова: индивидуально-авторская фразеологическая единица, фразеологическая трансформация, фразеологическая новация.

Yarygina O. N.
Belgorod National Research University, Russia

AUTHOR'S PHRASEOLOGICAL TRANSFORMATIONS IN THE WORKS OF JULIAN BARNES

The present article is supposed to dwell upon some ways of author's individual phraseological units' formation in the novels of Julian Barnes as well as to reveal the supposed invariants of the derived transformations with their stylistic functions in the text being defined.

Key words: author's individual phraseological unit, phraseological transformation, phraseological innovation.

Богатство выразительных средств языка является показателем его развития и степени его совершенства. Понимание фразеологии при чтении зарубежной художественной литературы, а также правильное использование фразеологических единиц, является одним из показателей хорошего владения языком. Поэтому закономерно считать, что одной из самых актуальных проблем современной фразеологии английского языка является проблема функционирования фразеологизмов в речи, в том числе художественной.

Как известно, в художественных произведениях современных писателей наблюдаются обусловленные индивидуальными интенциями автора различные преобразования значения и формы фразеологических единиц, – авторские трансформации.

Целью данной статьи является рассмотрение некоторых приёмов авторской переработки фразеологических единиц в произведениях Джулиана Барнса.

В данной статье мы будем придерживаться определения Т.С. Гусейновой, по мнению которой под трансформацией понимается «любое отклонение от общепринятой нормы, закреплённой в лингвистической литературе, а также импровизированное изменение в экспрессивно-стилистических целях» [1: 78].

Особое внимание мы уделяем фразеологическим новациям, связанным с разрушением образного значения исходной фразеологической единицы, расширением её семантического значения, сокращением или увеличением количества компонентов и изменением их грамматической формы. Как

представляется, при сохранении устойчивого и опознаваемого концептуального ядра фразеологизма, изменения могут касаться некоторых нормативных характеристик сочетаемости, формальной организации фразеологической единицы, устойчивости её компонентного состава (изменяемости/неизменяемости), семантической слитности и др.

Рассмотрим наиболее яркие примеры, иллюстрирующие возникновение фразеологических новаций с упомянутыми выше окказиональными изменениями.

They remembered all this confidently, uncontradictably, but whether it was the report of others, a fond imagining, or the softly calculated attempt to take the listener's heart between finger and thumb and give it a tweak whose spreading bruise would last until love had struck – whatever its source and its intent, she mistrusted it [4: 4].

Как мы видим из примера, для описания воспоминаний героини автор создает красочную фразеологическую единицу, знакомую читателю по восприятию и создаваемому образу, но отличающуюся структурно-семантическими характеристиками от предполагаемого нами языкового ФЕ-инварианта, зарегистрированного в англо-русском фразеологическом словаре А.В. Кунина оборота *wring smb.'s heart 'сжать, сдавить чьё-л. сердце*.

Дж. Барнс сохраняет ядро ФЕ, компонент „heart“, но наполняет его новым лексическим составом (*to take, between finger and thumb, to give it (the heart) a tweak*), усиливая образность данной ФЕ дистантным расположением частей высказывания. Следует особо отметить, что автор намеренно применяет физические характеристики к структурному компоненту “heart” за счёт расширения контекста придаточным определительным „whose spreading bruise would last“. Подобное контекстуальное «вмешательство» несет огромную стилистически-окрашенную нагрузку, так, что читатель ощущает почти физическое воздействие на восприятие описываемого отрывка.

Другим примером использования фразеологизма в авторской обработке с обновлением лексико-грамматической стороны фразеологической единицы и расширением ее компонентного состава может служить следующая фразеологическая новация.

As for Jessica James, she never identified the engineer of her misery, which pleased Martha until the day she left school [4: 17].

В приведенном отрывке мы можем наблюдать, как на основе яркого зрительного представления возникает связь с «подходящим под описание» фразеологизмом *the root of all evil 'корень зла'* [2: 642]. Похожее явление охарактеризовано И.Ю. Третьяковой, которая, рассматривая факторы окказионального преобразования фразеологизмов, пишет о вычленении ключевого компонента фразеологической единицы: «Ключевой компонент функционирует в тексте как знак, репрезентирующий в себе семантику ФЕ» [3: 475]. Однако, при сохранении значения и основной структуры модели исходной ФЕ в преобразованной единице наблюдается обновление лексико-грамматической стороны фразеологического оборота за счет введения компонентов *identify, engineer, misery* и отказом от присущей исходной фразеологической единицы «денежной» сферы употребления. Наоборот, Дж.

Барнс создаёт новый образ ФЕ, применяя его для описания эмоционально-личностных переживаний героини, что помогает автору сблизить своих героев с читателями.

Фразеологическая трансформация в художественной литературе выполняет художественно-эстетическое задание, определяющее как общую тональность произведения, так и восприятие читателем образов отдельных героев, их настроений. Подтверждением данному утверждению может служить следующий отрывок.

Now, don't get me wrong. I'm a patriot, and I bow to none in admiration of this great country of ours, I love the place to bits [4: 37].

Как и в описанных ранее примерах, в данном случае прослеживается деривационная связь с ФЕ-инвариантом *cut to bits* 'уничтожить, разгромить, разбить наголову; раскритиковать, разнести (в пух и прах)' [2: 193]. Автором используется прием преобразования фразеологизма, изменение части его лексического состава, за счет чего меняется коннотация фразеологической единицы, что позволяет нам прочувствовать ироническое отношение героя к своей стране.

Таким образом, Дж. Барнс активно использует выразительный и смысловой потенциал фразеологии. Авторские преобразования устойчивых выражений оправданы как лингвистически, так и психологически. Трансформация расширяет границы авторской мысли, помогает проявить творческий замысел автора, отразить оттенки чувственного и эмоционального восприятия писателем представленных в произведении событий, расширить палитру передаваемых читателю ощущений, создать законченный образ литературного героя.

Рассмотренные нами приемы использования индивидуально-авторских трансформаций в рамках языковой игры позволяют автору вывести фразеологические единицы из автоматизма восприятия, оживить внутреннюю форму, восстановить семантический потенциал входящих в него компонентов. В результате «готовый коммуникативный фрагмент» наделяется индивидуально-авторской семантикой и приобретает синкретичное значение, включающее значение фразеологического оборота, с одной стороны, и «прототипические» семантические признаки, характеризующие объект, явившийся базой построения ФЕ, – с другой.

Литература

1. Гусейнова Т.С. Трансформация фразеологических единиц как способ реализации газетной экспрессии: автореф. дис. ... канд. филол. наук: спец.10.02.01. "Русский язык" / Гусейнова Татьяна Султанзиевна. – Махачкала, 1997. – 88 с.
2. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь: [4-е изд., переработанное и дополненное]. – М.: "Русский язык", 1984.
3. Третьякова И.Ю. Лингвистические факторы окказионального преобразования фразеологизмов / И.Ю. Третьякова // Слово в словаре и дискурсе: [сб. науч. статей к 50-летию Харри Вальтера]. – М., 2006. – С. 472-475.
4. Barnes Julian England, England. – London : Vintage Books, 2008.